

Casimiro Mayer

(Pognano, 1886-Bergamo, 1950)

Appartenente ad una famiglia patriarcale, Casimiro Giorgio Mayer diresse per diversi anni nel paese natale una importante filanda il cui edificio, ormai da molto tempo destinato ad altri usi, è tuttora visibile accanto alla chiesa dell'Immacolata. Firmava le sue composizioni dialettali con lo pseudonimo Gambarì. Si riproduce qui il testo di una bosinada datata 28 giugno 1929, riferita alla bachicoltura ed in particolare al prezzo vantaggioso spuntato sul mercato dai venditori di sementi di filugello. La composizione, se presenta qualche limite nella sillabazione di alcuni versi, è di particolare interesse per la terminologia propria della bachicoltura, assai diffusa presso i nostri contadini fino agli anni Cinquanta del Novecento.

testo : La battaglia di galète

La battaglia di galète

"Ma sigür: gh'è a' la battaglia
di galète de 'ngagià;
a l'è giösta, ma s'isbaglia:
cupàs fò del laurà
perchè i póer somensì
la soméssa i gh' l'à d' vendì".

"Quante ónse ga n'èt zó
tè, Marièta, per piassér?".
"N' n'ó quatr'ónse, ma amò 'mpó
ghe n' vörèss de caalér:
trènta tàole d' la segóna
del racòlto me fó spóna.

Quando s' parla pò de fòia
(sìela cara o bu marcàt)
mé ghe n'ó fin che n' n'ó òia
'n del melgòt e pò 'n del prat:
chè 'n de piana del formét
a pelà s' v'à miga dét".

"Dóma quàter? Mé n' n'ó sés!
I è töcc bèi (comè la möfa)".
"L'an che 'è mé n' tègne dés
Chè 'l laurà mé no l' me stöfa.
I ma parìa 'mpó puchì:
n' n'ó metìt sóta amò ü nì.

Quando i vènta in marüdària
(sich dé giös-cc dòpo la quarta)
mé spalanche e ghe dó ària,
rómpe zó tóta la carta,
i 'mbósche bé col raissù
e 'ndó a fà ü bèl dormidù.

Se pò dòpo i crèpa töcc,
la soméssa l'è mia buna:
alse in ària 'mpó i mé öcc,
ó capìt che 'l tép a l'truna;
e se pròpe i è 'ndàcc mal,
a l' pöl vèss a' 'l temporàl.

De riàga pò a salvài
(ü racòlto per metà)
no gh'è dōbe, no gh'è guai,

só öna dóna d' rispetà
e che sà cürà i fàcc sò".
(!Ntat però la và de fò).

"Se i galète i è pò bröte
i è laür che no i a 'mpórta:
i me i paghe pròpe tôte;
quando mé só fò d' la pórtta
d' la filanda (sèm intis),
lae zó la pelanda per ü mis.

E adèss mé la fenésse:
a l'è a' 'ncö compàgn de iér.
Di galète no só 'l préssse
ma ve dighe i mé parèr.
E va i dighe ciare e nète:
ga öl dùdes caalér
per trà 'nsèma dò galète!".

Traduzione italiana

"Ma sicuro: bisogna ingaggiare anche la battaglia dei bozzoli; è giusto, ma sbagliamo ad ammazzarci di lavoro perché i poveri semenzini possano vendere la semente".

"Tu, Marietta, di quante once disponi, per piacere?". "Ne ho quattro once ma mi occorrerebbero ancora un po' di bachi: io faccio affidamento su di un raccolto di trenta tavole di seconda qualità.

Quando poi si parla del fogliame del gelso, che sia caro o che sia a buon mercato, io ne ho in abbondanza sia nel campo di granoturco sia nel prato, perché non si va a spogliare i rami dei gelsi nel pianoro coltivato a frumento".

"Soltanto quattro once? Io ne ho sei! Sono tutti belli (come la muffa)". "L'anno venturo io ne terrò dieci perché il lavoro non mi stanca. Mi sembravano un po' pochi e ne ho installato ancora un nido.

Quando incominciano a maturare (cinque giorni dopo la quarta dormita) io spalanco le finestre e arieggio il locale, strappo tutta la carta e li nascondo nell'erba medica. E vado a dormire un sonno profondo.

Se poi muoiono tutti, vuol dire che la semente non è buona: levo gli occhi al cielo; ho capito che tuona; se proprio sono andati alla malora, può essere per colpa del temporale.

Non c'è dubbio e non ci sono guai di riuscire poi a salvare metà del raccolto, sono una donna da rispettare e che sa badare ai suoi interessi". (Intanto però esce).

"Se poi i bozzoli sono brutti è una faccenda che non importa: me li paghino dal primo all'ultimo; quando io sono fuori dalla porta della filanda (siamo intesi) lavo l'abito per un mese.

E adesso la finisco: anche oggi è come ieri; non so il prezzo dei bozzoli ma vi dico le mie idee e ve le dico chiare e nette: occorrono dodici bachi per avere due bozzoli".

Sebergo (A proposito d'isthau cart, calge d'ista finna
lato contemulo)

1.
E di' c'u cosa men sai
(Ch'è ma dave et nobt signur?)
An gai donna di' d'arogai
Pòt varda' d' b'ice laur!
E si smirin aròt' che l... vaghe
gane d'ò stondei jo' n'òl braghe?

2.
E adèss, so st'è prudigi
Hò la moda che l'gh'è fo'
Bat a Londra che a Parigi
L'abità e p'è m'p'ò anòl
Quater disse sura i penève
A me' propè par d'è f'èe.

Lugliò 18 II

La Battaglia di Gallè, la storia di Torcèss.

1.
Ma signur: gh'è a la battaglia
Di gallè l'ò ingajà.
A l'è giòtta, m'ò d'abaglia
Cuppos jo' d'ò laur!
Perchè i pace somonò
La somisa i gh'la d'vendi...

2.
Doma quater! me n'òl s'it!
Tò f'èe f'èe (come la m'òta)
L'an che i me' si f'ègnò d'ò
Chi' l' laur me n'òl m'òl f'ègnò.
I me' paria m'òl p'òtò
No' ho mèl' sola amò i' s'it.

3.
Quante, onse ga n'òl jo
E, Marieta, h'ò f'ègnò?
Ma' ho quatt' onse, ma amò i' f'è
Ghe n' v'òs di caaler.
Tanta taale d' la segunda
Del carotto me f'ò sfonda.

4.
Quando i' contra n' mandarò
(Dich d'ò p'òtò dopo la quarta)
M'ò sp'èl'ant'he i' ghe d'ò arla,
Rompe jo' f'òla la carta,
I m'òsshe de col caissò...
E rido a f'è i' f'òl d'òmn'èss.

5.
Quando s' parla p'ò d'ò foia
(S'èla card o bu' m'òrat)
M'ò ghe n'ò l' m'ò che n'ò h'ò oia
N'ò d'ò mèl'gòl e p'ò d'ò mèl' prat:
Ch'è n'ò d'ò p'òna d'òl formèt
A p'òl' d'ò m'ò n'ò d'òl.

6.
So p'ò dopo i' m'òna f'èe
La somisa l'è m'ò bona.
Alp' n'ò a' av'ò m'ò i' m'ò o'ce
S'ò cap'it ch'è l' f'èp al f'èna,
E a' p'òp'è i' o' ridace mal
A l' p'òl v'òs a' l' f'ègnòral.

7.
M'ò p'ò d'ò saloni
L'ò carotto per mèl'ò
H'ò gh'è d'ò d'ò, no' gh'è d'ò d'ò,
L'ò f'èna d'òna s'ò f'ègnò
E che se c'èna i' f'èce s'ò:
(H'ò f'ègnò, la va d'ò f'ègnò.)

8.
So i' gallè i' f'ò p'ò biòte
I' f'ò laur ch'è n'ò i' a m'ò p'òta:
I' mèl' paghe p'òp'è f'òte
Quando m'ò s'ò f'ò d'ò p'òta
D'ò f'ègnòna (s'ò m'ò int'ò)
L'ò f'ò la p'òl'anda per i' mèl'.

9.
E adèss m'ò la f'ègnò:
L'è a' n'ò c'òmpagn d'ò i' er;
Di gallè n'ò h'ò l' p'òssè
M'ò se d'òghe i' mèl' parer,
E o'ar' d'òghe c'ère i' n'òtè:
E a' o' d'ò d'ò d'ò caaler
Per f'è n'ò s'èna d'ò gallè.

Quarant'o Junius 18 III.

Severino
Gaulbari